

## Перевод сайта посредством Google Translate

Технологии машинного перевода активно развиваются в последние 60 лет с момента их появления как побочного продукта технологии криптографии. Ежегодно мировая индустрия машинного перевода привлекает порядка 8 млрд. долл. на свое развитие. Тем не менее, результаты работы автоматизированных переводчиков пока не идут ни в какое сравнение с "живыми" профессионалами. Попробуем разобраться в причинах, а также поговорим о преимуществах и недостатках машинного перевода. Ответим на вопрос, кому доверить перевод сайта компании или интернет-магазина на другой язык: автоматизированному переводчику или его "живому" коллеге.

В настоящее время самыми популярными системами машинного перевода являются Google Translate, Яндекс.Перевод, Промт и некоторые другие. Недостатками их работы являются, как правило, неспособность распознать сленг, специфические значения слов, редких слов и т.д. Все они осуществляют перевод текста с одного языка на другой, посредством определенных алгоритмов и встроенных программ без участия человека, что иногда приводит к анекдотичным ситуациям. Такая ситуация недопустима при переводе официальных документов, сайтов или даже деловой переписки. Тем не менее, в обычной жизни для того, чтобы просто уловить смысл текста на иностранном языке, автоматизированных переводчиков бывает достаточно.

### Плюсы:

- **Быстрота.** Главным преимуществом машинного перевода в сравнении с "живым переводчиком" является скорость обработки текста. Готовый результат - переведенный текст - можно получить в считанные секунды. Достаточно лишь скопировать текст в специальное окошко для текста на перевод, выбрать направление перевода (языковую пару) и нажать кнопку "Перевести". В арсенале систем автоматизированного перевода огромное количество словарей, включая узкопрофессиональные (например, юридические, технические и т.д.).
- **Большой спектр языковых пар.** В настоящее время сервис переводов Google Translate позволяет переводить тексты более чем на сто языков и обратно. Среди них есть как популярные языки (английский, французский, немецкий, русский и т.д.), так и редкие (гэльский, гавайский), и даже искусственные (эсперанто, клингонский). В начале этого года разработчики сообщили о том, что сервис понимает 99% человечества. Такая работа не под силу ни одному "живому" переводчику.
- **"Ноль" расходов.** Перевод с помощью автоматизированных систем не требует никаких финансовых затрат. Большинство существующих систем открыто для бесплатного пользования, что делает их доступными для всех.

### Минусы:

- **Некорректный перевод.** В отличие от "живого" переводчика, система автоматизированных переводов не способна

# FLARUS



Бюро переводов Фларус – одна из ведущих переводческих компаний Москвы. Мы предлагаем широкий спектр переводческих услуг: письменный перевод с различных языков мира, корректуру, редактирование и вычитку текстов носителем языка.

Бюро располагает обширным штатом переводчиков и редакторов, что позволяет нам переводить в общей сложности 3-5 тысяч страниц в месяц.

### Кратко о нас

- Опыт работы более 15-ти лет на рынке переводов.
- Работаем со всеми основными форматами файлов.
- Базовая верстка документа включена в стоимость перевода.
- Высокая скорость перевода объемных документов.
- Единство терминологии в переводе.
- Качество работы и конфиденциальность фиксируются в договоре на услуги перевода.
- Поддержка лингвистических ресурсов.
- Ориентация на долгосрочное сотрудничество.
- Скидка 20% на первый заказ.

Обращайтесь в бюро переводов Фларус, где Вам предложат услуги квалифицированных переводчиков-носителей основных языков мира и все сопутствующее лингвистическое обслуживание!

+7 495 504-71-35 (9-30..17-30)

[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://flarus.ru>

почувствовать контекст, что делает порой переводы смешными или абсолютно неправильными. Так, в частности, в начале этого года пользователи обнаружили ошибку в сервисе Google Translate, из-за которой словосочетание "Російська Федерація" в переводе с украинского на русский язык заменялось на "Мордор". Другой пример: фамилия "Лавров" заменялась на "грустная лошадка".

Подобные ошибки могут возникать из-за того, что Google Translate — это автоматический переводчик, который работает без участия людей, используя только алгоритмы. Когда он создает автоматический перевод, то использует образцы из сотен миллионов документов, чтобы определить, какой вариант может быть наиболее правильным.

- **Не переводит целиком слишком большие страницы.** При загрузке больших страниц сервис Google Translate может оставлять некоторые куски текстов без перевода. Конечно, разработчики постоянно совершенствуют систему перевода, однако этот недостаток порой все еще проявляется.